File name: 2020-05-13

Language: Rukai

Dialect: Budai  
Speaker: Legeane / Balenge 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-05-13

Revised:

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.

Kay Balenge lriikay luka mialrealre lai kupa ku pusiluane arakay ku palrata ku papacasane ki Muni.

Kay Balenge lri-ikay luka mialrealre lai kupa

This Balenge FUT-at when morning then steal

這 Balenge 未來式-在 當 早晨 然後 偷

ku pusilu-ane arakay ku palrata

OBL embroider-NMLZ use OBL D. acutus

斜格 刺-名物化 使用 斜格 百步蛇

ku pa-pacase-ane ki Muni.

OBL CAUS-write-NMLZ GEN Muni

斜格 使役-寫字-名物化 屬格 Muni

#e Balenge will steal the clothes embroidered with D.acutus stripes tomorrow morning.

#c Balenge將會在明天早上偷走Muni那件有百步蛇刺繡的傳統圖騰服。

#n mialreale約是五、六點到七點。

2.

Walrumay sanaka situ kay sinsi.

W-a-lrumay sanaka situ kay sinsi

AV-RLS-hit any student this teacher

主動-實現-打 任何 學生 這 老師

#e This teacher hit any student.

#c這個老師打了所有學生。

#n Sanaka表強調，沒有放過任何一位學生。\*Walrumay ki situ sanaka kay sinsi. \*Walrumay situ kay sinsi sanaka

3.

Walrumay kay situ sanaka sinsi

W-a-lrumay kay situ sanaka sinsi

AV-RLS-hit this student any teacher

主動-實現-打 這 學生 任何 老師

#e This student hit any teacher.

#c這個學生打了所有的老師

#n

4.

Sanaka aneane lritara kela kipulru.

Sanaka aneane lri-tara kela ki-pulru

any who FUT-expert come PV-teach

任何 誰 未來式-專門 來 被動-教

#e Anybody must come to class. (Lit: anybody must come to be taught.)

#c任何人都一定要來上課。

#

5.

Sanaka aneane lritara muasu kipulru

Sanaka aneane lri-tara mua-su ki-pulru

any who FUT-expert go-NOM.2SG PV-teach

任何 誰 未來式-專業 去-你 被動-教

#e Anybody should go to class.

#c任何人都一定要去上課。

#n

6.

lu mua kipulru!

lu mua ki-pulru!

Go go PV-teach

去 去 被動-教

#e Go to class!

#c去上課！

#n

7.

Sanaka aneane lrimaka kela kipulru.

Sanaka aneane lri-maka kela ki-pulru

Any who FUT-together come PV-teach

任何 誰 未來式-一起 來 被動-教

#e Anybody can come to class.

#c任何人都可以來上課。

#n

8.

Tarakelakela makanaelre kipulru.

Tara-kela-kela makanaelre ki-pulru

Must-RED-come all PV-teach

一定-重疊-來 全部 被動-教

#e All people should come to class

#c大家全部都要來上課

#n Tarasulrawsulraw醫生

9.

Lu kisulrava!

Lu ki-sulraw-a

go PV-snake-IMP

去 被動-蛇-命令

#e Go see a doctor!

#c去看病啦！

#n

10.

Kay Laucu mualatadre malra ku angatu si la lrumay ki dekele ki Tanebake.

Kay Laucu mua-latadre malra ku angatu

This Laucu go-outside take OBL wood

這 Laucu 去-外面 拿 斜格 木柴

si la lrumay ki dekele ki Tanebake

and then hit OBL bottom GEN Tanebake

和 然後 打 斜格 屁股 屬格 Tanebake

#e Laucu went outside, picked up the wood and hit Tanabake’s bottom.

#c Laucu走到外面撿起木頭然後打了Tanabake的屁股

#n 撿木頭不用「sialudu」，語意上會有點奇怪。?Kay Laucu mualatadre sialudu ku angatu si la lrumay ki dekele ki Tanebake. Sialudu偏向撿起掉落的東西。Malra則為隨意拿起獲撿起。

11.

Lusiluta ka angatu si malra la pua ka daane.

Lu-silu-ta ka angatu si malra la pua ka daane.

Go-pick-IMP OBL wood and take then put OBL house

去-撿-命令 斜格 木柴 和 拿 然後 放 斜格 房子

#e Go pick it up and put (in) the house!

#c去撿起來然後拿到房子(裡)。

#\*Lu siluta si lu malra pua ka daane. \*Lu-siluta ka angatu si la wamalra pua ka daane.

12.

Lrikaungaku

Lri-kaungu-aku

FUT-farm-NOM.1SG

未來式-務農-主格.我

#e I’m go to work. (Lit. farm)

#c我要去上班(務農)

#n

13.

Lrimutaihukaku kaungu

Lri-mua-taihuk-aku kaungu

FUT-go-Taipei-NOM.1SG farm

未來式-去-台北-主格.我 務農

#e I’m going to Taipei to work.

#c 我要去台被上班。

#n

14.

Wakaungaungaku ikay Taihuku

W-a-kaungu-ungu-aku ikay Taihuku

AV-RLS-RED-NOM.1SG at Taipei

主動-實現-重疊-主格.我 在 台北

#e I’m working in Taipei.

#c我正在台北工作

#n

15.

Kay Kaku wamalra tualai ki takanekaneane la malimeme si la kakalra ku kababane la pa-ungulu ki papalraini

Kay Kaku w-a-malra tualai ki ta-kane-kane-ane

This Kaku AV-RLS-take from OBL NMLZ-eat-RED-NMLZ

這 Kaku 主動-實現-拿 從 斜格 名物化-吃-重疊-名物化

la ma-/ka-limeme si la ka-kalra

then STAT-/STAT-delicious and then STAT-many

然後 靜態動詞-/靜態動詞-好喝 和 然後 靜態動詞-多

ku ka-baba-ane la pa-ungulu ki papalra-ini

OBL real-rice.wine then CAUS-drink OBL companion-OBL.3SG

斜格 真-小米酒 然後 使役-喝 斜格 同伴-斜格.他的

#e Kaku tooks many delicious rice wine from the restaurant to have his companions drink.

#c Kaku 從餐廳拿了又好喝又多的酒小米酒請同伴們喝。

#n \*Kay Kaku wamalra tualai ki ta-kane-kane-ane la ma-limeme si la **makalra** ku ka-baba-ane la pa-ungulu ki papalra-ini.

16.

Walrumay sanaka aneanenga kay sinsi

W-a-lrumay sanaka aneane-nga kay sinsi

AV-RLS-hit any who-PFV this teacher

主動-實現-打 任何 誰-已經 這 老師

#e This teacher hit anybody.

#c老師打了每個人。

#n

17.

Itaralrumay sanaka aneane kay sinsi

Itara-lrumay sanaka aneane kay sinsi

for.sure-hit any who this teacher

一定-打 任何 誰 這 老師

#e This teacher definitely hit all people.

#c這個老師一定會去打所有人

#n

18.

Sanaka umaumas lrikilrumay ki sinsi.

Sanaka umas-umas lri-ki-lrumay ki sinsi

any RED-body FUT-PV-hit OBL teacher

任何 重疊-身體 未來式-被動-打 這 老師

#e These people will definitely hit by the teacher. (Not necessarily everyone)

#c這些人一定會被老師打。 (不一定每個人)

#n 可調換語序變成Lrikilrumay sanaka umaumas ki sinsi

19.

Walrumay sanaka umaumas kay sinsi.

W-a-lrumay sanaka umas-umas kay sinsi

AV-RLS-hit any RED-body this teacher

主動-實現-打 任何 重疊-身體 這 老師

#e This teacher hit all people.

#c這個老師打了所有人

#n